



GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE  
MEDITERRANEAN

COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR  
LA MÉDITERRANÉE



الهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط

الهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط
الدورة الأولى للجنة الإدارة و المالية
الدورة الرابعة و الثلاثون
أثينا، اليونان، 12-17 أبريل/نيسان 2010
اتفاقية إنشاء الهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط ونظامها الداخلي و المالي <sup>1</sup>

<sup>1</sup> النسخة العربية للملحق المتعلق بالنظام الداخلي و النظام المالي للهيئة ليست متوفرة حالياً.

اتفاق إنشاء الهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط  
 كما عدلها المجلس العام لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط في دورته الاستثنائية الأولى (مايو/أيار 1963)  
 ودورته الثالثة عشرة (يوليو/تموز 1976) ودورته الثانية والعشرين (أكتوبر/تشرين الأول 1997)  
 وأقرها مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة في دورته الثانية عشرة (ديسمبر/كانون الأول 1963)  
 ومجلس المنظمة في دورته السبعين (ديسمبر/كانون الأول 1976)  
 ودورته الثالثة عشرة بعد المائة (نوفمبر/تشرين الثاني 1997)

سرى مفعولها في 29 أبريل/نيسان 2004

(للبلدان التي قبلتها فحسب)

### الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة

إذ تأخذ في الاعتبار الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار التي سرى مفعولها في 16  
 نوفمبر/تشرين الثاني 1994 ( ويشار إليها في ما بعد باتفاقية الأمم المتحدة)، والتي تقتضي من جميع أعضاء المجتمع  
 الدولي التعاون على صيانة وإدارة الموارد البحرية الحية،

وإذ تلاحظ أيضا الأهداف والغايات الواردة في الفصل 17 من جدول أعمال القرن 21 الذي أقره مؤتمر الأمم  
 المتحدة المعنى بالبيئة والتنمية لعام 1992، ومدونة السلوك بشأن الصيد الرشيد التي أقرها مؤتمر منظمة الأغذية  
 والزراعة في عام 1995،

وإذ تلاحظ أيضا أنه قد تم التفاوض بشأن صكوك دولية أخرى لصيانة مخزونات سمكية معينة وإدارتها،

وإذ تجمع بينها مصلحة متبادلة في تنمية موارد الأحياء المائية واستخدامها استخداما سليما في البحر الأبيض  
 المتوسط والبحر الأسود والمياه المتصلة بهما (يشار إليها في ما بعد "بالإقليم")، وترغب في تيسير بلوغ أهدافها من خلال  
 التعاون الدولي الذي سيتعزز بإنشاء هيئة عامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط،

وإذ تسلم بأهمية صون مصايد الأسماك وإدارتها في الإقليم، وبتعزيز التعاون تحقيقا لهذه الغاية،

تتفق على ما يلي :

## المادة الأولى

### الهيئة

1 - تتفق الأطراف المتعاقدة، بموجب هذا، على إنشاء هيئة في إطار منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة (ويشار إليها في ما بعد بالمنظمة) تعرف باسم الهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط (ويشار إليها في ما بعد بالهيئة) بغرض النهوض بالوظائف والمسؤوليات المبينة في المادة الثالثة أدناه.

2 - يتألف أعضاء الهيئة من أعضاء المنظمة وأعضائها المنتسبين، والدول غير الأعضاء في المنظمة التي تنتمي إلى عضوية الأمم المتحدة أو أي من وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية، والتي تكون:

- (1) دولاً ساحلية أو دولاً أعضاء منتسبة تقع كلياً أو جزئياً في الإقليم؛
- (2) أو دولاً أعضاء أو منتسبة تقوم سفنها بالصيد في الإقليم من المخزونات السمكية التي يشملها هذا الاتفاق؛
- (3) أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية التي تكون إحدى الدول المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (1) أو (2) أعلاه عضواً فيها وتكون تلك الدولة قد نقلت إليها اختصاصات تتعلق بالمسائل التي تقع ضمن نطاق هذا الاتفاق؛

والتي تقبل هذا الاتفاق وفقاً لأحكام المادة الثالثة عشرة أدناه، علماً بأن هذه الأحكام لن تؤثر على مركز العضوية في الهيئة للدول غير الأعضاء في الأمم المتحدة أو أي من وكالاتها المتخصصة أو الوكالة الدولية للطاقة الذرية التي تكون قد أصبحت طرفاً في هذا الاتفاق قبل 22 مايو/أيار 1963. وفي ما يخص الأعضاء المنتسبين، فإن المنظمة ستعرض هذا الاتفاق، وفقاً لأحكام المادة 14-5 من الدستور والمادة 21-3 من اللائحة العامة للمنظمة، إلى السلطة المسؤولة عن العلاقات الدولية لمثل هذه الدول الأعضاء المنتسبة.

## المادة الثانية

### التنظيم

1 - يمثل كل عضو في دورات الهيئة بمندوب واحد، ويجوز أن يرافقه مناب وخبراء ومستشارون. ولا يستتبع اشتراك المناوبين والخبراء والمستشارين في اجتماعات الهيئة أن لهم حق التصويت، إلا في حالة قيام المناوب بأعمال المندوب أثناء غيابه.

- 2 - رهنا بأحكام الفقرة 3، يكون لكل عضو صوت واحد. وتتخذ قرارات الهيئة بأغلبية الأصوات المدلى بها، إلا إذا نصّ هذا الاتفاق على غير ذلك. ويتألف النصاب من أغلبية مجموع أعضاء الهيئة.
- 3 - لمنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية الأعضاء في الهيئة حق الإدلاء، في أي اجتماع تعقده الهيئة أو أي جهاز فرعى تابع لها، بعدد من الأصوات يعادل عدد الدول الأعضاء فيها التي لها حق التصويت في تلك الاجتماعات.
- 4 - تمارس منظمات إقليمية للتكامل الاقتصادي الأعضاء في الهيئة حقوق العضوية، على أساس المناوبة عن الدول الأعضاء فيها التي تكون أعضاء في الهيئة في المجالات الداخلة في اختصاصاتها. وفي حالة ممارسة المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي عضواً في الهيئة حقها في التصويت، لا تمارس الدول الأعضاء فيها حقها في التصويت، والعكس بالعكس.
- 5 - يجوز لأي عضو في الهيئة أن يطلب من منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي عضو في الهيئة أو من الدول الأعضاء فيها والتمتعة بعضوية الهيئة تقديم معلومات عن جهة الاختصاص في ما يتعلق بأي مسألة محددة، وهل هي المنظمة العضو أو الدول الأعضاء فيها. وتقدم المنظمة العضو أو الدول المعنية من الدول الأعضاء فيها هذه المعلومات بناء على هذا الطلب.
- 6 - تحدد المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي العضو في الهيئة أو الدول الأعضاء فيها المتمتعة بعضوية الهيئة، قبل أي اجتماع تعقده الهيئة، أي من المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أو الدول الأعضاء فيها هي جهة الاختصاص بالنسبة لأي مسألة محددة سيبحثها الاجتماع، وأي من المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أو الدول الأعضاء فيها ستكون الجهة التي تمارس حق التصويت بالنسبة لكل بند من بنود جدول الأعمال. وليس في هذه الفقرة ما يمنع منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي عضو في الهيئة أو الدول الأعضاء فيها المتمتعة بعضوية الهيئة من إصدار إعلان واحد لأغراض هذه الفقرة، وهو إعلان يظل سارياً بالنسبة للمسائل وبنود جدول الأعمال التي تبحث في جميع الاجتماعات التالية رهنا بالاستثناءات أو التعديلات التي تحدد قبل أي اجتماع من الاجتماعات.
- 7 - في الحالات التي يغطي فيها أحد بنود جدول الأعمال مسائل نقل الاختصاص بشأنها إلى المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي ومسائل تقع ضمن اختصاص الدول الأعضاء فيها، يجوز لكل من المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي والدول الأعضاء فيها المشاركة في المناقشات. وفي مثل هذه الحالات لا يراعى الاجتماع، لدى اتخاذ القرار، سوى مداخلة العضو الذي له حق التصويت.
- 8 - لأغراض تحديد النصاب لأي اجتماع تعقده الهيئة، يؤخذ وفد المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي العضو في الهيئة في الحسبان في حدود ما يكون له حق التصويت في الاجتماع المطلوب له النصاب.

- 9- تنتخب الهيئة رئيسا ونائبين للرئيس.
- 10- يدعو رئيس الهيئة في العادة إلى عقد دورة عادية للهيئة مرة كل عام ما لم تقرر أغلبية الأعضاء خلاف ذلك. وتحدد الهيئة مكان انعقاد دوراتها وتاريخ انعقادها بالتشاور مع المدير العام للمنظمة.
- 11- يكون مقر الهيئة في المقر الرئيسي للمنظمة في روما، أو في أي موقع آخر تقرره الهيئة.
- 12- يجوز للهيئة، بأغلبية ثلثي أعضائها، أن تعتمد وتعديل نظامها الداخلي، شريطة أن لا تكون هذه اللائحة أو التعديلات عليها متعارضة مع هذا الاتفاق أو مع دستور المنظمة.
- 13- يجوز للهيئة، بأغلبية ثلثي أعضائها، أن تعتمد وتعديل لائحتها المالية شريطة أن تكون تلك اللائحة متسقة مع المبادئ الواردة في اللائحة المالية للمنظمة. وتبلغ تلك اللوائح للجنة المالية التي لها سلطة رفض اللائحة أو التعديلات إذا ما وجدت أنها لا تتسق مع المبادئ الواردة في اللائحة المالية للمنظمة.

## المادة الثالثة

### الوظائف

- 1 - الغرض من الهيئة هو تشجيع تنمية الموارد البحرية الحية وصونها وإدارتها على نحو رشيد واستخدامها على أفضل نحو ممكن إلى جانب تحقيق التنمية المستدامة لتربية الأحياء المائية في الإقليم، وتحقيقا لهذه الغايات تضطلع بالوظائف والمسؤوليات التالية:
- (أ) استعراض حالة هذه الموارد أولا بأول، بما في ذلك مدى وفرتها ومستويات استغلالها وحالة مصايد الأسماك التي تعتمد عليها،
- (ب) القيام، وفقا لأحكام المادة الخامسة، بصياغة والتوصية بالتدابير الملائمة:
- (1) لصون الموارد البحرية الحية وإدارتها بصورة رشيدة، بما في ذلك التدابير المتعلقة بما يلي:
- تنظيم أساليب الصيد ومعداته،
  - تحديد الحجم الأدنى لوحدة الأنواع السمكية،
  - تحديد مواسم ومناطق للصيد المباح أو الممنوع،
  - تنظيم الحجم الكلي للمصيد ولجهد الصيد وتوزيعه بين الأعضاء،
- (2) ولتنفيذ هذه التوصيات؛

- (ج) مواصلة استعراض النواحي الاقتصادية والاجتماعية لقطاع الصيد والتوصية بالتدابير الكفيلة بتنميته؛
- (د) تشجيع أعمال التدريب والإرشاد في كافة النواحي المتعلقة بالمصيد والتوصية بها والتنسيق بينها والاضطلاع بتنفيذها حيثما يكون مناسباً؛
- (هـ) تشجيع أعمال البحث والاستحداث وتنسيقها والتوصية بها والاضطلاع بتنفيذها حيثما يكون مناسباً، بما في ذلك المشروعات التعاونية في مناطق الصيد وحماية الموارد البحرية الحية؛
- (و) جمع أو نشر أو توزيع المعلومات المتعلقة بالموارد البحرية الحية القابلة للاستغلال وبالمصيد التي تعتمد على هذه الموارد؛
- (ز) تشجيع برامج تربية الأحياء المائية في مياه البحر والماء المسوس وتعزيز مصايد الأسماك الساحلية؛
- (ح) الاضطلاع بالأنشطة الأخرى التي قد تكون ضرورية لتحقيق أغراض الهيئة المبينة في ما تقدم؛

2 - تتبع الهيئة، لدى صياغة التدابير والتوصيات الواردة في الفقرة 1 (ب) أعلاه، نهجاً وقائياً في اتخاذ قراراتها بشأن صون الموارد وإدارتها، كما تراعي أفضل القرائن العلمية المتاحة والحاجة إلى تشجيع عملية التنمية والاستخدام السليم للموارد البحرية الحية.

## المادة الرابعة

### الإقليم

تضطلع الهيئة بالوظائف والمسؤوليات المبينة في المادة الثالثة في الإقليم المشار إليه في الديباجة.

## المادة الخامسة

### التوصيات بشأن تدابير الإدارة

- 1 - تعتمد التوصيات المشار إليها في الفقرة 1 (ب) من المادة الثالثة بأغلبية ثلثي أعضاء الهيئة الحاضرين والذين يدلون بأصواتهم. ويتولى رئيس الهيئة إبلاغ تلك التوصيات إلى كل عضو من الأعضاء.
- 2 - يتعهد أعضاء الهيئة، رهناً بأحكام هذه المادة، بتنفيذ أي توصيات تتخذها الهيئة بموجب الفقرة 1 (ب) من المادة الثالثة اعتباراً من التاريخ الذي تحدده الهيئة والذي لا يجوز أن يسبق نهاية فترة الاعتراض التي تنص عليها هذه المادة.

- 3 - يجوز لأي عضو من أعضاء الهيئة أن يعترض على إحدى التوصيات في غضون مائة وعشرين يوما من تاريخ إخطاره بها، وفي هذه الحالة لا يكون العضو المعارض ملزما بتطبيق تلك التوصية. وفي حالة تقديم اعتراض في غضون الفترة المحددة بمائة وعشرين يوما، فإنه يجوز لأي عضو آخر أن يقدم، أسوة بذلك، اعتراضا في أي وقت في غضون مدة إضافية مدتها ستين يوما. ويجوز للعضو أن يسحب اعتراضه في أي وقت وينفذ التوصية.
- 4 - إذا ما قدمت اعتراضات على توصية من أكثر من ثلث أعضاء الهيئة، يعفى الأعضاء الآخرون فوراً من أي التزام بتنفيذ تلك التوصية، ومع ذلك يجوز لهم، منفردين أو مجتمعين، الموافقة على تنفيذها.
- 5- يقوم رئيس الهيئة بإخطار كل عضو من الأعضاء على الفور بتلقي أو سحب أي اعتراض.

## المادة السادسة

### التقارير

ترفع الهيئة، بعد كل دورة، تقريراً يتضمن آراءها وتوصياتها وقراراتها إلى المدير العام للمنظمة، كما ترفع إلى المدير العام للمنظمة أية تقارير أخرى قد تراها ضرورية أو مرغوباً فيها. وترفع تقارير اللجان وجماعات العمل التابعة للهيئة المنصوص عليها في المادة السابعة من هذا الاتفاق إلى المدير العام للمنظمة من خلال الهيئة.

## المادة السابعة

### اللجان وأفرقة العمل والأخصائيون

- 1 - يجوز للهيئة أن تنشئ لجاناً مؤقتة أو خاصة أو دائمة لدراسة المسائل ذات الصلة بأغراض الهيئة ورفع تقارير عنها، وأفرقة العمل لدراسة مشكلات فنية محددة وتقديم توصيات بشأنها.
- 2 - يدعو رئيس الهيئة اللجان وأفرقة العمل المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه إلى الانعقاد في الأوقات والأماكن التي يحددها الرئيس بالتشاور مع المدير العام للمنظمة، حسب مقتضى الحال.
- 3 - يرتهن إنشاء اللجان وأفرقة العمل المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه وتوظيف أو تعيين الأخصائيين بتوافر الأموال اللازمة في الباب ذي الصلة من الميزانية المعتمدة للهيئة. ويعرض على الهيئة، قبل اتخاذ أي قرار ينطوي على مصروفات ذات صلة بإنشاء اللجان وأفرقة العمل وتعيين الأخصائيين، تقرير من أمين الهيئة بشأن التبعات الإدارية والمالية لهذا القرار

## المادة الثامنة

### التعاون مع المنظمات الدولية

تتعاون الهيئة مع المنظمات الدولية تعاوناً وثيقاً في المسائل ذات الاهتمام المشترك.

## المادة التاسعة

### الشؤون المالية

- 1 - يتعهد كل عضو في الهيئة بأن يسدد، سنوياً، نصيبه في الميزانية المستقلة وفقاً لجدول الاشتراكات الذي تعتمده الهيئة.
- 2 - تعتمد الهيئة، في كل دورة عادية، ميزانيتها المستقلة باتفاق آراء الأعضاء. علماً بأنه لو تعذر، بعد بذل قصارى الجهد، التوصل إلى اتفاق في الآراء خلال الدورة، فإن المسألة ستعرض للتصويت، وتعتمد الميزانية بأغلبية ثلثي الأعضاء.
- 3 - (أ) يتحدد مبلغ اشتراك كل عضو في الهيئة وفقاً لجدول تعتمده الهيئة وتعده باتفاق الآراء.  
(ب) يدرج الجدول الذي تعتمده، أو تعده، الهيئة في لائحته المالية.
- 4 - يتعين على غير الأعضاء في المنظمة الذين يصبحون أعضاء في الهيئة تسديد اشتراكات في المصروفات التي تتكبدتها المنظمة في ما يخص أنشطة الهيئة بالمبالغ التي تحددها الهيئة.
- 5 - تسدد الاشتراكات بعملة قابلة للتحويل الحر ما لم تقرر الهيئة غير ذلك بالاتفاق مع المدير العام.
- 6 - يجوز للهيئة أيضاً قبول التبرعات أو أي شكل من أشكال المساعدات من المنظمات والأفراد وغير ذلك من المصادر للأغراض ذات الصلة بتحقيق أي من وظائفها.
- 7 - تودع الاشتراكات والتبرعات وأي شكل آخر من أشكال المساعدات المحصلة في حساب أمانة يديره المدير العام وفقاً للائحة المالية للمنظمة.
- 8 - لا يتمتع عضو الهيئة المتأخر عن دفع اشتراكاته المالية للهيئة بحق التصويت في الهيئة إذا بلغ مقدار متأخراته ما يعادل أو يزيد على مقدار الاشتراكات المستحقة عليه عن السنتين التقويميتين السابقتين. ومع ذلك، يجوز



للهيئة أن تسمح لهذا العضو بالتصويت إذا اقتنعت بأن تخلفه عن الدفع يرجع لظروف خارجة عن إرادته، إلا أنها لا تمدد حق التصويت، بأي حال من الأحوال، لأكثر من سنتين تقويميتين أخريين.

## المادة العاشرة

### المصروفات

- 1 - تحدد مصروفات المندوبين والمناوبين والخبراء والمستشارين ذات الصلة بحضور دورات الهيئة، ومصروفات الممثلين الذين يوفدون إلى اللجان وجماعات العمل المنشأة وفقا للمادة السابعة من هذا الاتفاق، وتسدد من قبل الأعضاء المعنيين.
- 2 - تحدد مصروفات الأمانة بما في ذلك تكاليف المطبوعات والاتصالات والمصروفات التي يتكبدها رئيس ونواب رئيس الهيئة لدى أدائهم لمهامهم نيابة عن الهيئة في ما بين دورات الهيئة، وتسدد من ميزانية الهيئة.
- 3 - تحدد المصروفات الخاصة بمشروعات البحث والتطوير التي يضطلع بها أعضاء الهيئة، سواء بصورة مستقلة أو بناء على توصية من الهيئة، وتسدد بواسطة الأعضاء المعنيين.
- 4 - تحدد المصروفات التي تتكبد في ما يتعلق بمشروعات البحوث أو التطوير التعاونية، التي تنفذ بمقتضى أحكام الفقرة 1(هـ) من المادة الثالثة وتسدد من قبل الأعضاء بالشكل والنسب التي يتفقون عليها ما لم تكن اعتماداتها متوافرة بصورة أخرى. وتسدد المساهمات في المشروعات التعاونية في حساب أمانة تنشئه المنظمة وتديره وفقا للائحة المالية للمنظمة والقواعد المالية المتبعة فيها.
- 5 - تتحمل ميزانية الهيئة مصروفات الخبراء المدعويين إلى حضور اجتماعات الهيئة واللجان أو جماعات العمل بصفتهم الشخصية.
- 6 - يجوز للهيئة أن تقبل المساهمات الطوعية المقدمة بشكل عام أو في ما يتعلق بمشروعات أو أنشطة محددة للهيئة. وتودع هذه المساهمات في حساب أمانة تنشئه المنظمة. وتقبل هذه المساهمات الطوعية ويدار حساب الأمانة وفقا للائحة المالية للمنظمة والقواعد المالية المتبعة فيها.

## المادة الحادية عشرة

### الشؤون الإدارية

- 1 - يعين المدير العام أمين الهيئة (ويشار إليه بتعبير "الأمين" في ما بعد) بموافقة الهيئة أو بموافقة أعضاء الهيئة في حالة تعيينه بين دورتين عاديتين للهيئة.
- 2 - يتولى الأمين مسؤولية تنفيذ سياسات الهيئة وأنشطتها ويرفع تقاريره عنها إلى الهيئة. ويتولى الأمين أيضا مهام الأمين للأجهزة الفرعية الأخرى التي تشكلها الهيئة حسب مقتضى الحال.
- 3 - تسدد مصروفات الهيئة من ميزانيتها المستقلة باستثناء المصروفات ذات الصلة بالموظفين والمرافق التي يمكن للمنظمة توفيرها. وتحدد المصروفات التي تتحملها المنظمة وتسدد في حدود ميزانية الفترة المالية التي يعدها المدير العام ويعتمدها مؤتمر المنظمة وفقا للائحة العامة واللائحة المالية للمنظمة.
- 4 - تتحمل الحكومات أو المنظمات المعنية مصروفات حضور دورات الهيئة أو أجهزتها الفرعية أو لجانها التي يتكدها المندوبون والمناوبون والخبراء والمستشارون، كمثلين لحكوماتهم، وتلك التي يتكدها المراقبون. أما مصروفات الخبراء الذين تدعوهم الهيئة إلى أن يحضروا، بصفتهم الشخصية، اجتماعات الهيئة أو أجهزتها الفرعية أو لجانها فتتحملها ميزانية الهيئة.

## المادة الثانية عشرة

### تعديل الاتفاق

- 1 - يجوز للهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط أن تعدل هذا الاتفاق بأغلبية ثلثي جميع أعضاء الهيئة. ويسرى مفعول التعديلات اعتبارا من تاريخ اعتماد الهيئة لها مع مراعاة أحكام الفقرة 2 أدناه.
- 2 - يسرى مفعول التعديلات التي تنطوي على التزامات جديدة للأعضاء بعد قبولها من ثلثي أعضاء الهيئة، ولا تسرى بالنسبة لكل عضو إلا بعد قبولها من ذلك العضو. وتودع صكوك قبول التعديلات التي تنطوي على التزامات جديدة لدى المدير العام للمنظمة الذي يقوم بإبلاغ جميع أعضاء الهيئة العامة لمصايد أسماك البحر الأبيض المتوسط والأمين العام للأمم المتحدة بتسلم صكوك قبول هذه التعديلات وسريان مفعولها. وتظل حقوق والتزامات أي عضو في الهيئة العامة لمصايد البحر الأبيض المتوسط لم يقبل التعديلات التي تنطوي على التزامات إضافية خاضعة لأحكام هذا الاتفاق بنصه السابق على التعديل.

3 - تبلغ التعديلات على هذا الاتفاق لمجلس المنظمة الذي له سلطة نقض أي تعديل يرى أنه لا يتسق مع أهداف المنظمة وأغراضها أو أحكام دستور المنظمة. ويجوز للمجلس، إذا رأى ذلك مستصوبا، أن يحيل التعديل إلى مؤتمر المنظمة، الذي له هذه السلطات نفسها.

## المادة الثالثة عشرة

### القبول

- 1 - يطرح هذا الاتفاق للقبول من جانب الأعضاء أو الأعضاء المنتسبين في المنظمة.
- 2 - يجوز للهيئة أن تقبل في عضويتها، بأغلبية ثلثي الأعضاء، الدول الأخرى الأعضاء في الأمم المتحدة أو في أي من وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية، التي تقدم طلبا للعضوية مصحوبا بصك رسمي تعلن فيه قبولها لهذا الاتفاق بصيغتها السارية وقت الانضمام.
- 3 - يشترط لاشتراك هؤلاء الأعضاء غير المتمتعين بالعضوية أو العضوية المنتسبة للمنظمة في أنشطة الهيئة تحملهم لخدمة تناسبية من مصروفات الأمانة تحدد في ضوء الأحكام ذات الصلة من اللائحة المالية للمنظمة.
- 4 - يتم قبول هذا الاتفاق من جانب أي عضو أو عضو منتسب في المنظمة بإيداع صك قبول لدى المدير العام للمنظمة، ويسرى القبول لدى تسلم المدير العام لهذا الصك.
- 5 - يتم قبول هذا الاتفاق من جانب الدول غير الأعضاء في المنظمة بإيداع صك قبول لدى المدير العام للمنظمة. وتبدأ العضوية من تاريخ موافقة الهيئة على طلب العضوية وفقا لأحكام الفقرة 2 من هذه المادة.
- 6 - يخطر المدير العام للمنظمة جميع أعضاء الهيئة وجميع أعضاء المنظمة والأمين العام للأمم المتحدة، بجميع حالات القبول التي أصبحت نافذة.
- 7 - يجوز قبول هذا الاتفاق بتحفظات لا تسرى إلا بموافقة أعضاء الهيئة عليها بالإجماع. ويعتبر أعضاء الهيئة الذين لا يردون خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الإبلاغ موافقين على التحفظات. وبدون هذه الموافقة لا تصبح الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي صاحبة التحفظ طرفا في هذا الاتفاق. ويبلغ المدير العام على الفور جميع أعضاء الهيئة بالتحفظات التي أبدت.

8 - لا تخل الإشارات الواردة في هذا الاتفاق إلى اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام 1982 أو إلى الاتفاقات الدولية الأخرى بمركز أية دولة في ما يتعلق بالتوقيع على اتفاقية الأمم المتحدة لعام 1982 أو غيرها من الاتفاقات أو التصديق عليها أو الانضمام إليها.

### المادة الرابعة عشرة

#### سريان الاتفاق

يبدأ سريان هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ تسلم وثيقة القبول الخامسة.

### المادة الخامسة عشرة

#### الانطباق الإقليمي

يحدد أعضاء الهيئة صراحة، وقت قبول هذا الاتفاق، الأقاليم التي يشملها اشتراكهم فيها. وفي غيبة مثل هذا الإعلان، يعتبر الاتفاق سارياً على جميع الأقاليم التي يكون العضو مسؤولاً عن علاقاتها الدولية. ويجوز، بإعلان لاحق، تعديل نطاق الانطباق الإقليمي، مع مراعاة أحكام المادة السادسة عشرة أدناه.

### المادة السادسة عشرة

#### الانسحاب

1 - يجوز لأي عضو أن ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد انقضاء سنتين على تاريخ سريان الاتفاق بالنسبة لهذا العضو، بإرسال إخطار كتابي بالانسحاب إلى المدير العام للمنظمة الذي يخطر على الفور جميع أعضاء الهيئة وأعضاء المنظمة بهذا الانسحاب. ويسرى مفعول الإخطار بالانسحاب بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ تسلم المدير العام له.

2 - يجوز لأي عضو في الهيئة أن يرسل إخطاراً بالانسحاب بالنسبة لإقليم أو أكثر يتولى مسؤولية علاقاتها الدولية. وعندما يرسل العضو إخطاراً بانسحابه هو من الهيئة، يحدد الإقليم أو الأقاليم التي ينطبق عليها الانسحاب. وفي غيبة مثل هذا الإعلان ينطبق الانسحاب على جميع الأقاليم التي يكون العضو الهيئة مسؤولاً عن علاقاتها الدولية، ويستثنى من ذلك الأعضاء المنتسبون.

3 - يعتبر عضو الهيئة الذي يرسل إخطاراً بالانسحاب من المنظمة منسحباً من الهيئة في نفس الوقت، ويسرى هذا الانسحاب أيضاً على جميع الأقاليم التي يكون العضو المعنى مسؤولاً عن علاقاتها الدولية، ويستثنى من ذلك الأعضاء المنتسبون.

## المادة السابعة عشرة التفسير وتسوية المنازعات

تحال أية منازعة بشأن تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه، لم تستطع الهيئة تسويتها، إلى لجنة مؤلفة من أعضاء يعين كل طرف من أطراف المنازعة عضوا منهم، بالإضافة إلى رئيس مستقل يختاره أعضاء اللجنة. وتصبح توصيات هذه اللجنة، وان لم تكن ملزمة بطبيعتها، أساسا لإعادة النظر من جانب الأطراف المعنية في المسألة التي ثارت المنازعة بشأنها. وإذا لم يسفر هذا الإجراء عن تسوية المنازعة، فإنها تحال إلى محكمة العدل الدولية وفقا للنظام الأساسي للمحكمة، أو يعرض، في حالة منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي عضو في الهيئة، على التحكيم ما لم يتفق أطراف المنازعة على وسيلة أخرى لتسويتها.

## المادة الثامنة عشرة الانتهاء

ينتهي هذا الاتفاق تلقائيا إذا ما انخفض عدد أعضاء الهيئة، نتيجة الانسحاب، إلى أقل من خمسة أعضاء ما لم يقرر بقية أعضاء الهيئة بالإجماع خلاف ذلك.

## المادة التاسعة عشرة الاعتماد والتسجيل

حرر نص هذا الاتفاق في الأصل باللغة الفرنسية في روما في اليوم الرابع والعشرين من شهر سبتمبر/أيلول عام ألف وتسعمائة وتسعة وأربعين. وتعتمد نسختان باللغات الإنجليزية والفرنسية والأسبانية من هذا الاتفاق، وأية تعديلات عليه من جانب رئيس الهيئة والمدير العام للمنظمة. وتودع إحدى هاتين النسختين في محفوظات المنظمة. وترسل النسخة الأخرى إلى الأمين العام للأمم المتحدة لتسجيلها. وعلاوة على ذلك، يعتمد المدير العام نسخا من هذا الاتفاق ويرسل نسخة منها إلى كل عضو في المنظمة وإلى الدول غير الأعضاء في المنظمة الأطراف في هذا الاتفاق أو التي قد تصبح أطرافا فيها.

## **RULES OF PROCEDURE**

### **RULE I: Definitions**

For the purpose of these Rules, the following definitions apply:

**Agreement:** The Agreement for the establishment of the General Fisheries Commission for the Mediterranean adopted in Rome (Italy) on 24 September 1949, as amended in accordance with Article X thereof, hereinafter referred to as the Agreement.

**Commission:** The General Fisheries Commission for the Mediterranean.

**Chairperson:** The Chairperson of the Commission.

**Vice-Chairpersons:** The Vice-Chairpersons of the Commission.

**Delegate:** The representative of a Member as specified in Article II, paragraph 1 of the Agreement.

**Delegation:** The delegate and his alternate, experts and advisers.

**Member:** Members and Associate Members of the Organization, and non-members of the Organization, or regional economic integration organizations as may be Members of the Commission.

**Executive Secretary:** The Secretary of the Commission.

**Organization:** The Food and Agriculture Organization of the United Nations.

**Conference:** The Conference of the Organization.

**Council:** The Council of the Organization.

**Director-General:** The Director-General of the Organization.

**Headquarters:** The headquarters of the Commission under Article II, paragraph 11 of the Agreement.

Observer Nation: A nation that is not a Member of the Commission or a Member of FAO or Associate Member of the Organization, but which is a Member of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, attending a session of the Commission while not being a Member of the Commission.

International organization participating as observer: An international, intergovernmental or non governmental organization attending a session of the Commission or its Committees or its subsidiary bodies while not being a Member of the Commission.

## **RULE II: Sessions of the Commission**

1. In pursuance of, and in accordance with, Article II, paragraph 10 of the Agreement, the Commission shall, at each regular annual session decide the time and place of the next session in accordance with the requirements of the Commission's programmes and the terms of the invitation of the country in which the session is to be held, as appropriate. Sessions of the Commission may be held in a country which is a Member of the Commission or at its headquarters or at the headquarters of the Organization.
2. The Chairperson may convene an extraordinary session of the Commission at the request or with the approval of a majority of the Members.
3. Invitations to a regular session of the Commission shall be issued by the Executive Secretary on behalf of the Chairperson and sent to Members, observer nations and international organizations participating as observers, not less than sixty days in advance of the date fixed for the opening of the session. Invitations to extraordinary sessions shall be issued not less than forty days in advance of the date fixed for the opening of the session.
4. In order that a proposal to hold a session of the Commission or any of its organs, in a given country, may be considered, such country must have (a) ratified without reservation the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations, or (b) given the assurance that all delegates, representatives, experts, observers, or other persons entitled to attend such session in accordance with the terms of the Agreement or these Rules, will enjoy the privileges and immunities necessary for the independent exercise of their function in connection with the session.

## **RULE III: Registration and Credentials**

1. The Executive Secretary shall make arrangements for the registration of delegates and observers, including by establishing a standard format to that effect. The Executive Secretary shall report to the Commission on the registration of delegates and observers, as may be required.
2. At each session, the Secretary shall receive the credentials of delegations, observer nations and international organization participating as observers. Such credentials shall conform to the standard form set by the Secretariat. Upon examination thereof the Secretariat shall report to the Commission for the necessary action.

#### **RULE IV: Agenda**

1. The agenda for each regular session shall include the following items:
  - a) election of the Chairperson and of two Vice-Chairpersons as provided under Article II, paragraph 9 of the Agreement, as appropriate;
  - b) adoption of the agenda;
  - c) a report by the Executive Secretary on the financial and administrative affairs of the Commission and a report by the Chairperson or the Executive Secretary on the activities of the Commission;
  - d) consideration of the proposed budget;
  - e) reports on intersessional activities of the committees and the subsidiary bodies;
  - f) consideration of the time and place of the next session;
  - g) applications for membership in accordance with Article XIII, paragraph 2 of the Agreement, from States which, while not Members of the Organization, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency;
  - h) items referred to the General Fisheries Commission for the Mediterranean by the Conference, the Council or the Director-General of the Organization.
  
2. The agenda shall also include, upon approval by the Commission:
  - a) items approved at the previous session;
  - b) items proposed by the committees and the subsidiary bodies;
  - c) items proposed by a Member.
  
3. The provisional agenda shall be sent by the Executive Secretary to Members, observer nations and international organizations participating as observers not less than thirty days before the opening of the session, together with reports and documents available in connection therewith.
  
4. The agenda of an extraordinary session shall consist only of the items relating to the purpose for which the session was called.

#### **RULE V: The Secretariat**

1. The Secretariat shall consist of the Executive Secretary and such staff responsible to him as may be appointed in accordance with the Agreement and other relevant rules and procedures as appropriate.
  
2. The Executive Secretary shall be appointed by the Director General following the approval of the Commission in accordance with the selection procedure agreed upon by the Committee.



3. The Executive Secretary shall be responsible for the implementation of the policies and activities of the Commission and shall report thereon to the Commission.
4. The duties of the Executive Secretary shall include:
  - a) receive and transmit the Commission's official communications;
  - b) maintain contacts with appropriate government officials, fishery institutions and international organizations concerned with the development, conservation, rational management and utilization of fisheries, as well as the sustainable development of aquaculture in the Region of the Commission, to facilitate consultation and cooperation on all matters pertaining to the objectives of the Commission,
  - c) maintain an active and effective network of national focal points for routine communication on progress and results of the activities of the Commission;
  - d) prepare and implement work programmes, prepare budgets and ensure timely reporting to the Commission;
  - e) authorize disbursement of funds in accordance with the Commission's autonomous budget and account for the funds of the Commission's autonomous budget;
  - f) participate in the formulation of proposals regarding the budget and programme of work or other activities of the Commission financed by the regular budget of the Organization;
  - g) stimulate interest among Members of the Commission and potential donors in the activities of the Commission and in possible financing or in implementing cooperative projects and complementary activities;
  - h) promote, facilitate and monitor the development of databases for fisheries assessment and monitoring and technical, biological and socio-economic research to provide a sound basis for fisheries management and aquaculture development;
  - i) coordinate the Members' programmes of research, when required;
  - j) participate, as appropriate, in the oversight of activities of projects carried out under the general framework of the Commission or its subsidiary bodies;
  - k) organize sessions of the Commission and its subsidiary bodies and other related Ad Hoc meetings;
  - l) prepare, or arrange for the preparation, of background documents and papers and a report on the Commission's activities and the programme of work for the submission to the Commission at its regular sessions, and arrange for the subsequent publication of the report and the proceedings of the Commission as well as its subsidiary bodies and related Ad Hoc meetings;
  - m) take such appropriate steps as may be required to ensure coordination between the activities of the Commission and those carried out by the Organization through its Fisheries and Aquaculture Department, with particular reference to all matters having policy, financial or programme implications;
5. Copies of all communications concerning the affairs of the Commission shall be sent to the Executive Secretary for purposes of information and record.

#### **RULE VI: Plenary meetings of the Commission**

Plenary meetings of the Commission shall be held in public unless otherwise decided by the Commission. When the Commission decides to hold a private meeting, it shall at the same time determine the scope of such a decision with respect to observers.

### **RULE VII: Election of Chairperson and Vice-Chairperson**

The Commission shall elect, from among delegates or alternates attending the session at which they are elected, the Chairperson and the first and second Vice-Chairpersons of the Commission, who shall assume office immediately following the regular session at which they were elected and who shall be elected for two regular sessions. The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be eligible for re-election for a further two regular sessions.

### **RULE VIII: Functions of the Chairperson and Vice-Chairpersons in connection with meetings of the Commission**

1. The Chairperson shall exercise the functions conferred on him elsewhere in these Rules and, in particular, shall:
  - a) declare the opening and closing of each plenary meeting of the Commission;
  - b) direct the discussions at such meetings and ensure observance of these Rules, accord the right to speak, put questions and announce decisions;
  - c) rule on points of order;
  - d) subject to these Rules, have complete control over the proceedings of the session;
  - e) appoint such committees of the session, as the Commission may direct.
2. In the absence of the Chairperson, or at his request, his functions shall be exercised by the Vice-Chairperson or, in the absence of the latter, by the second Vice-Chairperson.
3. The Chairperson, or the Vice-Chairpersons when acting as Chairpersons, shall not vote and another member of their delegations shall represent their governments.
4. The Executive Secretary shall temporarily exercise the functions of the Chairpersons in the event that the Chairperson and the Vice-Chairpersons should be unable to serve.
5. The Commission may adopt rules, consistent with the present Rules, clarifying the functions of the Chairperson and Vice-Chairpersons, with particular reference to any functions performed during the inter-session period.

### **RULE IX: Voting arrangements and procedures**

1. Except as otherwise provided in paragraph 4 of this Rule, voting in plenary meetings shall be by show of hands, except that a vote by roll call shall be taken if a special majority is required by the Agreement or these Rules, or if a request for a vote by roll call is made by any delegation.

2. A vote by roll call shall be conducted by calling upon delegations in the French alphabetical order.
3. The record of any roll call vote shall show the votes cast by each delegate and any abstention.
4. Voting on matters relating to individuals, except the election of the Bureau of the Commission and its committees, shall be by secret ballot.
5. When no nominee for an office obtains on the first ballot a majority of the votes cast, there shall be taken a second ballot confined to the two candidates obtaining the largest number of votes. If, on the second ballot, the votes are equally divided, the Chairperson shall decide between the candidates by drawing lots.
6. If the Commission is equally divided when a vote is taken on a question other than an election, a second vote shall be taken at the next meeting of the current session. If the Commission is then equally divided, the proposal shall be regarded as rejected.
7. Voting arrangements and other related matters not specifically provided for by the Agreement, or by these Rules, shall be governed, "mutatis mutandis", by Rule XII of the General Rules of the Organization.

#### **RULE X: Committees, working groups and other subsidiary bodies**

##### Committee on Aquaculture

1. There shall be established a Committee on Aquaculture (CAQ) which shall monitor trends and promote the sustainable development and responsible management of marine and brackish water aquaculture in the region. The Committee:
  - a) shall provide independent advice on the technical, socio-economic, legal and environmental bases for common standards, norms and guidelines and management measures for consideration by the Commission;
  - b) shall be open to all Members of the Commission. Each Member of the Commission may designate a Member of the Committee, and a member may be accompanied by experts;
  - c) may establish working groups to analyze scientific and technical data and information and to advise the Committee on issues related to sustainable development of aquaculture (such as markets, environmental interactions, health, social, and other relevant issues) and the integration of marine aquaculture into coastal zone management, and ensure their coordination through a Coordinating Meeting of the Working Groups (CMWG);
  - d) the Committee shall in particular:

- i. assess information provided by Members and relevant aquaculture related stakeholders or programmes on production statistics, market data, culture systems, technologies used, farmed species, and maintain related databases, including relevant socio-economic, environmental, biotic and abiotic indicators;
  - ii. promote the formulation of common standards and guidelines for the Commission, on sustainable development of aquaculture;
  - iii. identify cooperative research and training programmes and coordinate their implementation;
  - iv. carry out other duties, functions or responsibilities related to aquaculture promotion that may be conferred to it by the Commission.
- e) Members have an obligation to provide information on production and other data relevant to the functions of the Committee in such a way as to enable the Committee to fulfil its responsibilities under this paragraph.

#### Scientific Advisory Committee

2. There shall be established a Scientific Advisory Committee which shall provide scientific, social and economic information, data, or advice relating to the work of the Commission.
- a) The Committee shall be open to all Members of the Commission. Each Member of the Commission may designate a member of the Committee and a member may be accompanied by experts.
  - b) The Committee may establish working groups to analyze data and to advise the Committee of the state of shared and straddling resources.
  - c) The Committee shall provide independent advice on the technical and scientific basis for decisions concerning fisheries conservation and management, including biological, environmental, social and economic aspects and, in particular, it shall:
    - i. assess information provided by Members and relevant fisheries organizations or programmes on catches, fishing effort, fleet capacity, and other data relevant to the conservation and management of fisheries;
    - ii. formulate advice to the Commission on the conservation and management of fisheries;
    - iii. identify cooperative research programmes and coordinate their implementation;
    - iv. undertake such other functions or responsibilities as may be conferred on it by the Commission.
  - d) Members have an obligation to provide information on catches and other data relevant to the functions of the Committee in such a way as to enable the Committee to fulfil its responsibilities under this paragraph.

#### Compliance Committee

3. There shall be established a Compliance Committee that will meet during the annual Commission Session and will be entrusted with the following functions:
  - a) review compliance with conservation and management measures adopted by the Commission and make such recommendations to the Commission as may be necessary to ensure their effectiveness;
  - b) review the implementation of measures on monitoring, control, surveillance, and enforcement adopted by the Commission and make such recommendations to the Commission as may be necessary to ensure their effectiveness;
  - c) define, develop and make recommendations to the Commission concerning the phased development and implementation of the GFCM Control and Inspection scheme;
  - d) monitor, review and analyze information pertaining to the activities of Non-Contracting Parties and their vessels which undermine the objectives of the Agreement including, in particular, illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing, and recommend actions to be taken by the Commission to discourage such activities;
  - e) perform such other tasks as directed by the Commission.
4. The Committees may establish such working groups to deal with particular subject matters as may be decided, subject to the provisions of Article VII, paragraph 3 of the Agreement.
5. The Commission may establish such other committees and working groups as it considers desirable, subject to the provisions of Article VII, paragraph 3 of the Agreement.
6. The Committees and working groups shall be governed, mutatis mutandis, by the Rules of Procedure of the Commission, as well as such other supplementary procedures, consistent with the present Rules, as the Commission established.
7. The relationship between the Commission and its subsidiary committees and working groups and networks or Coordinators, or national focal points, or other entities as may deal with matters within the purview of the Commission may be clarified, as appropriate, through specific decisions by the Commission or arrangements to be concluded on behalf of the Commission and the relevant interested parties.

#### **RULE XI: Budget and finance**

1. Any estimates of expenditures to be covered by the general budget of the Organization shall be submitted by the Executive Secretary to the Commission for approval. Once approved, as part of the general budget of the Organization, without prejudice to the relevant rules of the Organization and the decisions of its Governing Bodies, they will constitute the limits within which funds may be committed for purposes approved by the Conference of FAO.

2. The Commission shall determine the extent to which travelling expenditures incurred by the Chairperson, the Vice-Chairpersons of the Commission and of any subsidiary bodies, in connection with their functions, may be covered by the autonomous budget of the Commission.
3. Subject to Article IX of the Agreement, any budgetary or financial matters relative to the autonomous budget of the Commission shall be dealt with in accordance with the Financial Regulations of the Commission.

#### **RULE XII: Participation by observers**

1. Any Member or Associate Member of FAO that is not a Member of the Commission may, upon its request, be invited as an observer at sessions of the Commission, its Committees and its subsidiary bodies.
2. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of FAO, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairperson, and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of FAO, be invited to attend sessions of the Commission, its Committees and its subsidiary bodies as observers.
3. The Commission may invite international organizations to participate as observers, upon request, having special competence in the field of activity of the Commission, including its Committees and its subsidiary bodies, to attend such of its meetings as the Commission may specify.
4. Unless the Commission expressly determines otherwise, observers may attend the plenary meetings of the Commission and participate in the discussions at any committee and subsidiary body sessions which they may be invited to attend upon request. In no case will they be entitled to vote.

#### **RULE XIII: Reports, Recommendations and Resolutions**

1. At each session, the Commission shall approve a report embodying its views, recommendations, resolutions and decisions, including, when requested, a statement of minority views. The report shall be made available on the Web site of the Commission.
2. Subject to the provisions of Article V of the GFCM Agreement, the conclusions, resolutions and recommendations of the Commission shall be transmitted to the Director-General at the end of the session. The Executive Secretary shall, on behalf of the Chairperson, circulate them to

Members of the Commission, nations and international organizations which were represented at the session. Similarly, these documents may be made available to other Members and Associate Members of the Organization for their information, as appropriate.

3. Resolutions and recommendations having policy, programme or financial implications for the Organization shall be brought by the Director-General to the attention of the Conference through the Council of the Organization for action.
4. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the Chairperson may request Members of the Commission to supply information on action taken on the basis of the recommendations made by the Commission.
5. The Commission may adopt recommendations for action by Members on any matters pertaining to the functions covered by Article III of the Agreement. Recommendations adopted under Article V of the Agreement shall be governed by the provisions of that Article.
6. The Executive Secretary shall receive on behalf of the Commission the replies of the Members in respect of such recommendations and shall prepare a summary and an analysis of such communications for presentation at the next session.

#### **RULE XIV: Amendments to the Agreement**

1. Proposals for the amendment of the Agreement as provided by Article XII of the Agreement may be made by any Member in a communication addressed to the Executive Secretary. The Executive Secretary shall transmit to all Members and to the Director-General a copy of such proposals for amendment immediately upon their receipt.
2. No action on a proposal for the amendment of the Agreement shall be taken by the Commission at any session, unless it has been included in the provisional agenda of the session.

#### **RULE XV: Suspension and amendment of Rules**

1. Subject to the provisions of the Agreement, any of the foregoing Rules, other than Rules IV, V, XI, XII, XIV paragraph 2, and XVI, may be suspended on the motion of any delegation by a majority of the votes cast at any plenary meeting of the Commission, provided that announcement is made at a plenary meeting of the Commission and copies of the proposal for suspension have been distributed to the delegations not less than forty-eight hours before the meeting at which action is to be taken.

2. Amendments of, or additions to, these Rules may be adopted on the motion of any delegation by a two-thirds majority of the Members of the Commission, at any plenary meeting of the Commission, provided an announcement is made at a plenary meeting and copies of the proposal for the amendment or addition have been distributed to delegations not less than twenty-four hours before the meeting at which action is to be taken.
3. Any amendments to Rule XVI which may be adopted in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Rule shall not become effective until the next session of the Commission.

#### **RULE XVI: Official languages of the Commission**

1. The official languages of the Commission shall be such languages of the Organization as the Commission itself may decide. The delegations may use any one of these languages at sessions and for their reports and communications.
2. During the meetings, interpretation in one or more of the official languages will be provided by the Secretariat when requested by one of the delegates present.
3. Publications of reports and communications shall be in the language in which they are submitted and, when required by the Commission, abstracts in translation may be published.



## **FINANCIAL REGULATIONS**

### **Regulation I - Applicability**

1. These Regulations shall govern the financial administration of the General Fisheries Commission for the Mediterranean, hereinafter referred to as the Commission, in respect of all activities financed by the autonomous budget referred to in Article IX, paragraphs 1 and 2 of the Agreement for the Establishment of the General Fisheries Commission for the Mediterranean, hereinafter referred to as the Agreement.
2. The Financial Regulations and procedures of FAO shall apply to the activities of the Commission for all matters not covered by these Regulations, with particular reference to those provided for and financed by the budget of FAO.

### **Regulation II - The financial period**

The financial period shall be one calendar year.

### **Regulation III - The autonomous budget**

1. The estimates for the autonomous budget shall be prepared by the Secretary of the Commission and shall be circulated to the Members of the Commission not less than 60 days before each regular session.
2. The estimates of the autonomous budget shall cover income and expenditures for the financial period to which they relate and shall be presented in United States dollars.
3. The estimates for the autonomous budget shall be presented on a chapter basis, and divided into sub-chapters as appropriate. They shall reflect the programme for the financial period and shall include such other information, annexes or explanatory statements as may be requested by the Commission.
4. The autonomous budget shall comprise:
  - (a) The autonomous budget referred to in paragraph 5 of this Regulation relating to the regular contributions of Members of the Commission payable under Article IX, paragraph 1 of the Agreement and expenditures chargeable to the budget of the Commission under Article XI, paragraphs 3 and 4. The budget may reflect in an appropriate manner expenditures borne by FAO under Article XI, paragraph 3 of the Agreement.

(b) The special budgets relating to funds made available during the financial period from donations and other forms of assistance received from organizations, individuals and other sources under Article IX, paragraph 6 of the Agreement.

5. The autonomous budget for the financial period shall consist of provisions for:
  - administrative expenditures, including an amount to cover the Organization's costs equal to 4.5% of the autonomous budget of the Commission;
  - expenditure for activities of the Commission. Estimates under this chapter may be presented in a single total only, but detailed estimates for each particular activity will be prepared and approved as "supplementary details" of the budget;
  - contingencies.
6. The autonomous budget shall be adopted by the Commission with such amendments as the Commission may decide.
7. Special budgets may be adopted by the Commission in exceptional circumstances, as appropriate.
8. The autonomous budget of the Commission shall be submitted to the Finance Committee of the Organization for its information.

#### **Regulation IV - Appropriations**

1. After the autonomous budget has been adopted, the appropriations therein shall constitute the authorization for the Secretary to incur obligations and make payments for the purposes for which the appropriations were adopted and up to the amounts so adopted.
2. In cases of emergency, the Secretary is authorized to accept additional contributions from a Member or Members of the Commission or grants from other sources and incur expenditures against them for emergency actions for which such contributions or grants were specifically provided. Such contributions or grants and expenditures related thereto will be reported in detail to the next session of the Commission.
3. Any unliquidated prior year obligation shall be cancelled or, where an obligation remains a valid charge, transferred against current appropriations.
4. Transfers between chapters may be effected by the Commission on the recommendation of the Secretary.

#### **Regulation V - Provision of funds**

1. The appropriations of the autonomous budget shall be financed by contributions from Members of the Commission determined and payable in accordance with Article IX, paragraphs 1, 3 and 4 of the Agreement. Pending receipt of annual contributions, the Secretary is authorized to finance budgeted expenditures from the uncommitted balance of the autonomous budget.
  
2. Before the beginning of each calendar year the Secretary shall inform the Members of the Commission of their obligations in respect of annual contributions to the autonomous budget.
  
3. Contributions shall be due and payable in full within 30 days of the receipt of the communication of the Secretary referred to in Regulation V.2 above, or as of the first day of the calendar year to which they relate, whichever is later. As of 1 January of the following calendar year, the unpaid balance of such contributions shall be considered to be one year in arrears.
  
4. The annual contributions to the autonomous budget shall be assessed in United States dollars and shall be calculated in accordance with the scheme annexed to these Regulations and forming an integral part thereof. The contributions shall be paid in United States dollars or Euros, on the basis of the exchange rate prevailing at the time of assessment of the annual contributions, as approved by the Commission. Should a Member pay its contribution in a currency other than the United States dollar or Euro, it will be the responsibility of that Member to ensure the free convertibility of that currency into United States dollars or Euros. The exchange rate applicable to any payment in a currency other than the United States dollars or Euros shall be the market rate of the United States dollar to the currency of payment on the first business day in January of the calendar year in which the contribution is due, or the rate in effect in the day the payment is made, whichever is higher.
  
5. Any new Member of the Commission shall pay a contribution to the autonomous budget in accordance with the provisions of Article IX, paragraph 3 of the Agreement for the financial period in which the membership becomes effective, such contribution beginning with the quarter in which the membership is acquired.

### **Regulation VI - Funds**

1. All contributions, donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General in conformity with the Financial Regulations of FAO.
2. With respect to the Trust Fund referred to in Regulation VI.1, the Organization shall maintain accounts:

2.1. A general account to which shall be credited receipts of all contributions paid under Article IX, paragraph 1 of the Agreement and from which shall be met all expenditures chargeable against the sums allocated to the autonomous budget.

2.2. Such additional accounts as may be necessary to which shall be credited the additional contributions under Regulations IV.2 and from which shall be met all expenditures related thereto.

### **Regulation VII - Amendment**

These Regulations may be amended by the Commission, by a two-thirds majority of the Members of the Commission, in accordance with Article II, paragraph 13 of the Agreement.

## SCHEME FOR THE CALCULATION OF CONTRIBUTIONS

The modalities for determining the scale of contribution are calculated in accordance with the following formula.

### **Factors for calculation which should be applicable to the GFCM autonomous budget once the amended Agreement entered into force:**

*membership*: a fixed proportion of the budget; equally shared amongst members

*wealth component*: the wealth of the Member; and,

*catch component*: the total capture fishery and (marine) aquaculture production of the Member.

### **Weight to be given to each factor (as percentage of total autonomous budget):**

*Membership*: 10 percent

*Wealth component*: 35 percent

*Catch component*: 55 percent

### **Measurement of the factors:**

*Membership*: all Members

*Wealth component*: according to per caput GDP (measured in US \$ as published by the World Bank); members falling into four categories: below US\$ 1 000; between US\$ 1 000 and US\$ 9 999; between US\$ 10 000 and US\$ 29 999 and US\$ 30 000 and above. The first category is exempt from the wealth component. The second pays one share; the third pays 10 shares, and the fourth category pays 20 shares. Exceptions are made for countries with a total GDP below US\$ 5 thousand million (1997) to which a GDP category one step below is applied. Some countries are brought down to the first category and, as a result, are exempt from the wealth component (as long as their annual GDP remains below US\$ 5 thousand million).

*Catch component*: The catch/production figures to be used are those published by FAO in STATLANT 37A DATABASE. A three-year average is calculated using the period ending two years prior to that for which the budget will apply. Due to different values of small pelagic and other species, the "GFCM catch" for the purpose of determining the scale of contribution is calculated by applying a factor of 4 to all fish produced by Members in the Mediterranean and in the Black Sea and its adjacent waters, except for small pelagics.